

Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
Techniques of Interpretation	4	3	1	0	Successfully completed sem I, II, III & IV	Successfully completed sem I, II, III & IV

Total No. Credits	Distribution of total credits			No. of Hours of Lectures	No. of Hours of Tutorials	No. of Hours of Practical	Total Hours of Teaching
	Lecture (Credits)	Tutorial (Credits)	Practical (Credits)				
4	3	1	0	45	15	0	60

Techniques of Interpretation

Learning Objectives:

- To introduce learners to different types of interpretation like consecutive, simultaneous etc.
- To impart knowledge of various areas where interpretation is required.

Learning Outcomes:

- Create basic awareness about consecutive and simultaneous interpretation.
- Introduce students to basic practical aspects of interpreting.
- Enable students to use hone their listening and analysing skills.
- Familiarise students with ethical and professional aspects of interpreting, such as confidentiality and impartiality.

- Develop specialised vocabulary for a particular field.

Syllabus:

UNIT I	15 Hours
<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to interpretation vis a vis translation • History and evolution of interpretation • Importance and relevance of interpretation • Types of interpretation (dialogue/escort, consecutive, and simultaneous) • Qualities of an interpreter and the ethics of the profession • Fields of specialisation, such as conference, legal, media, medical, travel and tourism etc. • Global comprehension of a given speech • Understanding the content of a speech • Recognising words and phrases • Diction and register • Articulating and expressing speech • Intonation • Breathing techniques and pauses 	
UNIT II	15 hours
<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to consecutive interpretation • Active listening and memory exercises • Analysing and prioritising information • Note-taking • Reproducing 	
UNIT III	
<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to simultaneous interpretation • Shadowing • Noting down numbers, names, and longer passages • Predicting a word or phrase, rephrasing • Reproducing 	
<p>Learning/Teaching Material: Any of the textbooks given below may be prescribed:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gandrillon, D. (2006), <i>Vocabulaire thématique anglais-français</i>, Paris : Elipses. • Gillies, A. (2013), <i>Conference interpreting: A student's practice book</i>. New York: Routledge,. • Gillies, A. (2017), <i>Note-taking for consecutive interpreting: A short course</i>. New York: Routledge. • Nolan, J. (2005), <i>Interpretation: Techniques and exercises</i>. Multilingual Matters, 2005. • Puchała-Ladzińska, K. (2024), <i>Interpreting: an Art, a Craft or a Superpower?</i>. V&R Unipress. • Seleskovitch, D., Lederer, (1989) M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Bruxelles-Luxembourg : Didier Erudit, OPOCE. • Tipton, R., Olgierda F. (2016), <i>Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community</i>. London: Routledge. 	
<p>Additional material may be provided by the Department.</p> <p>Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.</p>	